



Histoire  
de la *Mission*  
du  
Kiang-nan

江南傳教史

第一冊

作者 高龍鞏

*Aug. M. Colombel, s.J.*

譯者 周士良



Histoire  
*de la Mission*  
du  
Kiang-nan

江南傳教史

第一冊

國家圖書館出版品預行編目資料

江南傳教史（第一冊） / 高龍鞏著 周士良譯  
- 初版. -- 臺北縣新莊市：輔大出版社，民  
98  
面； 公分  
ISBN 978-986-6922-87-9（平裝）  
1. 中國天主教史 - 利瑪竇 - 徐光啓  
246.22 98022339

江南傳教史（第一冊）

---

作 者：高龍鞏  
譯 者：周士良  
主 編：天主教上海教區光啓社、輔仁大學校史室  
審 校：袁小涓  
責任編輯：王貞禎、游思樺  
發行人：黎建球  
出版者：輔仁大學出版社  
地 址：242 台北縣新莊市中正路 510 號  
電 話：(02) 2905-2227  
傳 真：(02) 2905-3182  
劃撥帳號：0152649-7  
戶 名：輔仁大學出版社  
E - m a i l：FJCUP@mails.fju.edu.tw  
印刷者：至潔有限公司  
地 址：108 台北市桂林路 28-3 號 2 樓  
電 話：(02) 2302-644  
定 價：新台幣 300 元  
I S B N：978-986-6922-87-9（平裝）

---

中華民國九十八年十二月 初版  
版權所有 翻印必究

## 再編說明

如前言所說，高龍鞏三編五卷本的《江南傳教史》第一、二編及第三編的第三冊，已由周士良自法文翻譯為中文。上海光啓社首先整理了周士良的稿件，打字編輯了第一、二編，上海光啓社非常慷慨的將這第一編繁體版，無償送給了輔仁大學，我們再根據上海光啓社提供的簡體電子檔，轉換為繁體版，前人的工作鉅大而艱辛，我們只能稱為再編者，工作相對而言容易許多。

在再編過程中，我們也進行校對的工作。對於一些明顯的脫漏衍字，我們直接進行了校正。由於兩岸語詞使用上的差異，可能產生的錯誤，由我們負全部責任。

對於外國人名確切性及其中譯，由於高龍鞏是耶穌會士，對其他傳教團體較不熟悉，因此在某些人名上有明顯的錯誤，我們用再編者註的方式加以說明。

在周士良譯文或高龍鞏原書中的註解，部份未列明書籍全名。我們在再編過程中，設法找出了其中三本，以方便讀者參考。原來簡體版地圖中的地名是簡體字，為避免修圖產生誤差，我們一仍其舊。

周士良在沒有辦法影印或掃描的情況下，直接用透明紙複寫原書中的附圖，輔仁大學神學院圖書館有高龍鞏《江南傳教史》法文原書，神學院圖書館同樣慷慨的無償將該書借給我們掃描，因此本版中的附圖，未採用簡體版的複寫稿。我們在再編過程中對採用何種圖版，曾經相當為難，因為可以體察到編

## 江南傳教史（第一冊）

輯者在過程中的努力，但最後決定以讀者的好處為我們的考量。

按照出版過程，應是簡體版先行出版，然後繁體版隨後編輯出版，但應種種因素，已編輯好的《江南傳教史》第一卷簡體版，目前尚無法在大陸發行；反而是繁體版在再編輯校對排版六個月之後，先行出版。面對這個情況，我們期望一些不必要的限制盡快去除，讓這本好書能在兩岸先後出版，傳達天主教在歷史中給我們的訊息。

## 前 言

我們懷著崇敬之情，緬懷以聖方濟各·沙勿略為首的基督的使徒們，他們懷著對東方這片神奇土地的熱切渴望——渴望把基督的真理帶給既有燦爛文明又處於真理懵懂中的東方。無數基督的忠實使者手擎十字架開始了險難險阻的旅程，在驚濤駭浪的海上，在荒涼乾旱的沙漠中，流下了他們的熱血，他們的苦淚；他們更是把寶貴的生命奉獻在中國的山山水水，奉獻給了中國教友的靈魂事業。法國傳教士高龍鞏以多年的心血完成的這本書，向我們道出了中國天主教艱難的開創之路，可以說是一部中國天主教的開教史。

在華耶穌會士十分重視傳教史的研究。費賴之（Le P. Louis Pfister, S.J., 1883-1891）的《明清間在華耶穌會士列傳》（1897）、高龍鞏（Aug. M. Colombel, S.J., 1833-1905）的《江南傳教史》和史式徽（Joseph de la Servière, 1869-1937）的《江南傳教史》（1914）這批研究成果，都是在 19 世紀末 20 世紀初年先後由上海土山灣印書館用法文出版，在教會內部和學術界享有盛譽。費賴之的著作：《明清間在華耶穌會士列傳》在 1938 年由馮承鈞翻譯、商務印書館出版；本社在 1997 年出版了梅乘騏、梅乘駿的新譯本。史式徽的《江南傳教史》由丁宗傑神父為首的上海天主教翻譯小組譯成中文後，在 1983 年由上海譯文出版社出版。高龍鞏所撰的《江南傳教史》共五鉅冊，係原稿的石印本，按歷史時期分為明代、清代前期和清代後期三編。上、中編各一冊，下編共三冊。周士良在生前完成了上、中兩編和下編的 1879 年至 1900 年間的各章。當時因丁宗傑所譯的史式徽著二卷敘述的是從 1840 年到 1878 年的江南傳教史，並且

## 江南傳教史（第一冊）

已有出版社約定出版，因此周士良在譯高龍鞏著作下編時，從 1879 年譯起，俾可及早補史著之闕。周士良本有意在譯完高著下編的後半部分後，再回過頭來譯下編的前半部分。1979 年不幸他的宿疾突發，享年不永而去世。他生前希望丁宗傑在完成史式徽著作的翻譯工作後，替他完成高龍鞏著作的下編的翻譯任務。丁宗傑因年事已高，未能承擔下這項未竟的翻譯任務。這就是高龍鞏著作的譯本遲遲未能出版的原因。

近年來，各方殷切期望高龍鞏的著作早日面世，為此本社組織人力把此書的下編——周士良未譯的各章進行翻譯。如今，第三冊已經譯成，第四冊各章也有望早日譯成，本書也就有了全璧奉獻給關心教會史的同人的可能。本社決定先將上、中兩編校勘付印。

高龍鞏和史式徽都把他們的教會史研究成果稱作「江南傳教史」，其實，兩部《江南傳教史》不論在敘述的歷史時期和學術的風格上都有很大差異。史式徽著作共三卷，從 1840 年到 1900 年，現僅出版二卷，敘述到 1878 年為止。高龍鞏撰的三編則從 1550 年到 1900 年，共敘述 350 年的傳教史，其中上編和中編可當作耶穌會在華傳教史來讀；同時，高氏也關注其他修會在華傳教的經歷，因此也可作為中國天主教傳教史來閱讀；而下編則僅限於江南地區的傳教史。高氏和史氏其著作在學術風格上也迥然不同，史氏的風格極為嚴謹，言必有據，一一註明出處，其中引證了大量檔案資料，可信度高；高氏的風格則視野開闊，把當年傳教士在書信中的各種見聞廣採博收。其不足之處正如史氏所指出的：「對史學工作認識不足，核實不夠，引證不確。」（見史式徽《江南傳教史》原序）。此著作當時只獲准在土山灣出法文的石印本，未獲公開發行。但是在閱讀高氏作品後，我們不得不欽佩他涉獵史料之豐富，使研究工作者在

去蕪存菁之後，發現更多有價值的史料，這一方面是高龍鞏的著作之價值所在。

高龍鞏（1833-1905），法國人，字鎬鼎。1851年入耶穌會。1869年（同治八年）到達上海。因為曾在斯通赫斯特天文臺學習天文與氣象學，被派至南京準備建立一座天文臺，由於條件不具備，重回上海。1871年（同治十一年八月）籌建徐家匯天文臺，同年建成，又創刊《徐家匯天文臺觀察公報》（法文，又名《天文月報》）。1876年起到江蘇的丹陽、宜興、崇明、海門、南京等地傳教。1888年調回上海，在洋涇濱天主堂負責外僑教徒直至去世。

士良神父，晉鐸後赴北京輔仁大學深造，專攻歷史。他除文史外，尚精通音樂、音律。曾任上海唐墓橋達義中學校長、主教府秘書。他翻譯奧斯定的《懺悔錄》，由商務印書館列入「漢譯世界學術名著叢書」出版，聲譽卓著，也曾受邀參加《辭海》的編寫工作。

周士良神父翻譯此書的年代，中國還處於沒有影印機，更沒有電腦，連照相也屬奢侈的時代，所以譯稿中的插圖都由謄抄者以薄紙覆於原稿的影寫，可能不夠精確，但神韻猶在，為本書增色不少。貌似平凡的抄寫工作，一定也會獲得百倍的賞報。

本社在編輯校勘的過程中，對原稿中的一些筆誤、漏字之類作了校正，添加了一些註釋，不當之處由本社編輯部負責。



# 目錄

## 再編說明

## 前言

## 卷一 利瑪竇

第一章	聖方濟各·沙勿略試圖進入中國的經過.....	1
第一節	聖方濟各·沙勿略首先奉天主召喚進入中國.....	1
第二節	入使計畫.....	3
第三節	自果阿至上川島.....	5
第四節	上川島與沙勿略染病逝世.....	8
第二章	范禮安與羅明堅神父.....	12
第一節	「兩白狗」島.....	12
第二節	澳門.....	13
第三節	佩雷斯神父.....	14
第四節	范禮安神父.....	16
第五節	羅明堅神父.....	19
第三章	初至肇慶.....	22
第一節	巴範濟與羅明堅神父至肇慶府.....	22
第二節	羅明堅與利瑪竇至廣州.....	23
第三節	肇慶建院.....	24
第四章	肇慶住院.....	27
第一節	傳教人員.....	27
第二節	傳教工作.....	30
第三節	困難.....	32

**第五章 利瑪竇在韶州.....37**

第一節 韶州建院.....37

第二節 麥安東、石方西病歿韶州.....38

第三節 困難.....40

第四節 韶州住院的最初收穫.....41

第五節 郭居靜調至韶州.....43

第六節 利瑪竇去韶離粵.....45

附錄一：1592 年 9 月耶穌會日本傳教分區住院及院中神父修士名單.....46

附錄二：1593 年日本區會院、教堂、傳教人員及教徒名單.....47

附錄三：韶州住院.....48

附錄四：韶州住院大事年表.....50

附錄五：麥安東、石方西、杜祿茂小傳.....51

**第六章 利瑪竇初至南京.....53**

第一節 自韶州至南京.....53

第二節 利瑪竇在南京的幾天.....54

第三節 利瑪竇回南昌府.....55

**第七章 利瑪竇在南昌建院.....59**

第一節 初建住院.....59

第二節 利瑪竇在南昌的工作.....60

第三節 利瑪竇離南昌赴南京、北京.....62

附錄一：南昌住院.....64

附錄二：1597 年教務狀況.....66

附錄三：南昌住院大事年表.....67

附錄四：孟三德神父小傳.....68

附錄五：蘇如望神父小傳.....69

<b>第八章</b>	<b>南京建院</b> .....	<b>71</b>
第一節	利瑪竇北京之行.....	71
第二節	利瑪竇初至北京.....	72
第三節	利瑪竇初遊蘇州.....	73
第四節	南京建院.....	74
附錄一	：中日之戰.....	77
附錄二	：1599 年利瑪竇購置的南京住院.....	79
附錄三	：徐家匯藏書樓所藏舊抄本《利瑪竇傳》.....	81
<b>第九章</b>	<b>利瑪竇在南京住院</b> .....	<b>83</b>
第一節	南京城.....	83
第二節	明朝.....	87
第三節	利瑪竇在南京的工作.....	88
第四節	姓秦的一家.....	90
第五節	利瑪竇赴北京.....	91
附錄	：秦家.....	92
<b>第十章</b>	<b>利瑪竇至北京建院及病逝</b> .....	<b>93</b>
第一節	利瑪竇自南京赴北京.....	93
第二節	利瑪竇在內監掌握中.....	94
第三節	利瑪竇與大臣磋商留居京師.....	95
第四節	利瑪竇在北京的工作.....	96
第五節	鄂本篤修士.....	101
第六節	利瑪竇逝世.....	102
附錄一	：利瑪竇的貢品.....	107
附錄二	：利瑪竇抵京後所上表文.....	108
附錄三	：《明史》論利瑪竇.....	108

附錄四：利瑪竇遺像.....	110
附錄五：大事年表.....	110

## 卷二 徐光啟

第一章 羅如望主持下的南京住院.....	111
第一節 院中人員.....	111
第二節 住院的事業.....	112
第三節 徐光啟受洗入教.....	114
第四節 瞿太素受洗入教.....	116
附錄一：大事年表.....	118
附錄二：1603年8月耶穌會日本及中國臨時區住院及人員名單.....	119
附錄三：雅里克《中國史》中有關釋道遞嬗的見解.....	120
第二章 范禮安與黃明沙.....	121
第一節.....	121
第二節.....	121
第三節.....	122
第四節.....	122
第五節.....	123
第六節.....	124
第七節.....	125
第八節.....	125
第三章 上海開始傳教與杭州建立住院.....	127
第一節 上海.....	127
第二節 徐光啟邀郭居靜至上海.....	128
第三節 郭居靜留居上海二年.....	129

第四節	杭州住院的初創.....	131
第五節	李之藻（西史稱利奧博士）.....	132
第六節	楊廷筠.....	136
附錄一：	大事年表.....	141
附錄二：	林斐禮小傳.....	142
附錄三：	方志中記述的松江、上海沿革.....	142
<b>第四章</b>	<b>王豐肅主持下的南京住院.....</b>	<b>145</b>
第一節	院中人員.....	145
第二節	金尼閣奉命赴歐.....	148
第三節	南京住院的工作.....	148
附錄一：	1616 年發表的耶穌會區域、公學、會院名單.....	151
附錄二：	1616 年傳教士職務名單.....	152
附錄三：	大事年表.....	154
<b>第五章</b>	<b>沈灌案.....</b>	<b>155</b>
第一節	上疏皇帝的計畫.....	155
第二節	沈第一次上疏參奏.....	155
第三節	沈第二次上疏.....	158
第四節	南京諸神父被捕下獄.....	160
第五節	營救被捕諸人.....	162
第六節	刊印徐光啓辯教文章的計畫.....	162
第七節	沈的新行動.....	163
第八節	沈接奉諭旨.....	165
第九節	命令的執行.....	168
附錄一：	史料來源.....	173
附錄二：	大事年表.....	174

<b>第六章 沈澗案續</b> .....	<b>175</b>
第一節 沈在南京的餘虐.....	175
第二節 澗案後的南京教務.....	180
第三節 揚州開教.....	181
第四節 北京教務.....	182
第五節 杭州住院.....	183
第六節 南京重起風波.....	187
第七節 傳教士的死亡與增加.....	190
附錄一：杭州方井南耶穌會士墓地；羅如望、鍾鳴仁、龐克己墓誌.....	195
附錄二：會士職務名單.....	195
附錄三：1621 年與 1622 年的《教務報告書》.....	196
附錄四：1622 年報告書.....	197
附錄五：大事年表.....	198
<b>第七章 金尼閣歐洲之行</b> .....	<b>199</b>
第一節 金尼閣奉命赴歐洲.....	199
第二節 金尼閣在羅馬.....	200
第三節 《中國傳教遠征記》的出版.....	205
第四節 金尼閣遊歷歐洲.....	207
第五節 金尼閣的回來.....	208
附錄：大事年表.....	210
<b>第八章 徐光啓</b> .....	<b>211</b>
第一節 徐光啓的先世.....	211
第二節 徐光啓應試成功.....	212
第三節 徐光啓初居北京.....	212
第四節 徐光啓在上海守制時期.....	214

第五節	徐光啓第二次供職北京.....	215
第六節	徐光啓在上海閒居.....	219
第七節	徐光啓第三次在北京供職.....	220
第八節	徐光啓最後一次回里.....	221
第九節	徐光啓回京.....	221
第十節	徐光啓召葡萄牙人協助禦敵.....	223
第十一節	皈依天主教的希望.....	224
第十二節	徐光啓逝世.....	224
附錄一	：徐光啓的仕歷.....	227
附錄二	：大事年表.....	228
附錄三	：欽天監.....	230
附錄四	：《明史·義大利傳》.....	230

### 卷三 各省教務的進展

第一章	杭州.....	233
第一節	杭州住院.....	233
第二節	杭州試辦公學及初學院.....	234
第三節	信仰傳入寧波.....	234
第二章	嘉定.....	236
第一節	孫元化之死.....	236
第二節	嘉定會議.....	237
第三節	金尼閣逝世.....	240
第三章	上海.....	241
第一節	上海的教堂與傳教士.....	241
第二節	潘國光建造新堂.....	244

第三節	會葬徐光啓.....	244
第四節	徐光啓的後嗣.....	249
第五節	潘國光組織各種善會.....	252
第六節	上海免於兵燹.....	252
第七節	崇明開始傳教.....	253
第八節	畢方濟來協助潘國光.....	254
第九節	畢方濟至開封建立住院.....	254
<b>第四章</b>	<b>南京.....</b>	<b>256</b>
第一節	畢方濟至南京.....	256
第二節	畢方濟與江南巡撫.....	258
第三節	護守山與「天神堂」.....	258
第四節	秦家.....	260
<b>第五章</b>	<b>淮安府.....</b>	<b>261</b>
	畢方濟至淮安開始傳教.....	261
<b>第六章</b>	<b>常熟.....</b>	<b>262</b>
<b>第七章</b>	<b>陝西、山西.....</b>	<b>263</b>
第一節	陝西、山西開始傳教.....	263
第二節	西安景教碑.....	264
第三節	士大夫接引教士.....	265
第四節	陝西、山西兩省的傳教士.....	265
第五節	高一志.....	268
第六節	1634 年的饑饉.....	269
第七節	叛亂與兵燹.....	269
第八節	蒲州與絳縣的教務.....	270
第九節	高一志逝世.....	271



第十節 高一志的殯葬.....	272
第十一節 方德望神父.....	273
第十二節 方德望傳教陝西.....	274
<b>第八章 福建.....</b>	<b>276</b>
第一節 福建.....	276
第二節 艾儒略與葉向高.....	277
第三節 艾儒略周歷福建.....	278
第四節 艾儒略的同事.....	281
第五節 菲律賓各修會會士來華傳教.....	283
第六節 馬尼拉會士進至福建.....	283
第七節 1638 年的風波.....	284
第八節 有關這一次風波的中國史料.....	286
第九節 艾儒略回至福建.....	288
第十節 杜輿定神父.....	290
第十一節 聶伯多神父.....	291
<b>第九章 山東.....</b>	<b>293</b>
<b>第十章 湖廣.....</b>	<b>296</b>
<b>第十一章 四川.....</b>	<b>297</b>
<b>第十二章 海南島.....</b>	<b>300</b>
<b>第十三章 兩廣.....</b>	<b>303</b>
<b>第十四章 傳教人員.....</b>	<b>305</b>
第一節 工作人員.....	305
第二節 1640 年教士的死亡.....	307
附錄一：關於徐光啓的家庭.....	309
一、上海天主堂記.....	309